

PRINT OUT OF FILE SANTE INDEXED ON ENGLISH

SECRETARIAT OF THE PACIFIC COMMUNITY  
LIBRARY

SPC Library  
(300162)  
300162  
Bibliothèque CPS

SPC Library

SOUTH PACIFIC COMMISSION, 13 September 94

## AVANT-PROPOS

Sur le modèle de nos lexiques "Océano" et "Agri", le présent ouvrage, intitulé "Santé", n'a pas la prétention de couvrir l'ensemble des domaines concernant la santé en général, mais plutôt de fournir à l'utilisateur un vocabulaire médico-social de base et, dans la mesure du possible, de lui indiquer certaines tournures propres aux domaines d'intervention du département de la santé de la Commission du Pacifique Sud (CPS), à savoir l'épidémiologie, le SIDA, la nutrition (sécurité alimentaire et santé maternelle et infantile, etc.), la salubrité de l'environnement (assainissement, adduction d'eau, etc.), l'hygiène bucco-dentaire, les maladies transmissibles (tuberculose, grippe, hépatite, tétanos, etc.), les maladies sexuellement transmissibles (MST), les maladies non transmissibles (cancer, obésité, diarrhée, diabète, lèpre, dengue, rhumatisme articulaire aigu, celles liées au tabagisme et autres toxicomanies, choléra, etc.), et autres (par exemple, la dengue).

L'objectif n'est pas de supplanter les ouvrages spécialisés figurant dans la bibliothèque de la section, mais bien d'offrir un glossaire facilement accessible, de vocabulaire général, ne comportant toutefois que de rares définitions pour lesquelles il suffira de se reporter aux dictionnaires appropriés.

Les expressions qu'il contient ont été recueillies dans des publications de l'OMS, à savoir le Relevé épidémiologique hebdomadaire (REH) / *Weekly Epidemiological Record (WER)* qui a été dépouillé systématiquement pour les années 1991 à 1994, certains numéros du Forum mondial de la santé / *World Health Forum*, le Manuel d'épidémiologie pour la gestion de la santé au niveau du district (OMS 91) / *Manual of Epidemiology for District Health Management (WHO 89)*, WHOTERM (lexique général établi par la section de traduction française de l'OMS); le travail de dépouillement a également porté sur des notes de cours et un lexique d'épidémiologie fournis par l'épidémiologiste de la CPS, le Dr. Yvan Souares, ainsi qu'un lexique de médecine et de dentisterie établis par d'anciens membres du service de traduction de la CPS et annoté par le chef du service, M. P. Cowan.

Cet ouvrage est loin d'être complet et l'utilisateur est invité à le compléter, comme pour nos autres lexiques à usage interne, à en signaler les lacunes et à proposer des solutions pour l'améliorer.

abortion death	décès liés à l'avortement [REH]
absorption onto pads	absorption sur des tampons [REH]
access	accessibilité
access to clean delivery	soins de qualité (dispensés) lors de l'accouchement (avoir accès à des ...)
accidental circumstances	circonstances accidentelles [REH]
acid-fast	acido-résistant
active case-finding	dépistage actif [REH]
acute articular rheumatism	rhumatisme articulaire aigu
acute malaria parasites	accès aigu de paludisme
acute malnutrition	malnutrition aiguë [REH]
acute respiratory infections - ARI	infections respiratoires aiguës - IRA
acute-phase serum samples	échantillons de sérum de la phase aiguë [REH]
addictive drinking, drinker	alcoolisme, alcoolomane, alcoolodépendance, individu alcoolodépendant
adjustement	standardisation [épid.]
admission	hospitalisation
admission rates	taux d'hospitalisation
adverse <sup>effects</sup> events following immunization - AEFI	conséquences indésirables de la vaccination (ou : ... indésirables après vaccination) - CIV
adverse reactions	réactions indésirables
advocacy activities	action persuasive; activités et action persuasives [REH] <i>action de persuasion</i>
AEFI - adverse events following immunization	CIV - conséquences indésirables de la vaccination (ou : ... indésirables après vaccination)
after-care	soins post-opératoires; (selon le contexte : post-cure)
age-, sex-, and race-specific mortality data	taux de mortalité spécifiques par âge, par sexe et par race
age-adjusted SAM and PYLL rates	taux de MAT et d'APVP corrigés de l'âge
age-sex pyramid (see: population pyramid)	pyramide de population

age-specific rate	taux par âge
agglutination tests	tests d'agglutination [REH]
aggressive health education	campagnes énergiques d'éducation pour la santé
AIDS	<b>SIDA:</b> sidéen(ne); sidénologie : étude scientifique du SIDA et de son traitement; sidénologue; immunoprivé
AIDS poster competition	concours d'affiches sur le SIDA [REH]
AIDS Related Complex - ARC	para-SIDA (n.m.)
AIDS-related knowledge and behaviour	connaissances et comportements face au SIDA [REH]
AIDS-related signs and symptoms	symptomatologie liée au SIDA [REH]
ailments	troubles
airborne infection	infection transmise par voie aérienne
airlift of intravenous fluids	transport aérien de liquides pour administration intraveineuse
alcohol consumption patterns	caractéristiques de la consommation d'alcool; schémas de consommation d'alcool
alcohol level	titre alcoométrique
alcohol programme	programme de lutte contre l'alcoolisme
alcohol related mortality	mortalité induite par, imputable à l'alcool
alcohol study center	centre d'alcoologie
alcohol-affected infant	enfant présentant certains troubles ou certaines anomalies dues à l'alcool
alcohol-related problems	problèmes liés à la consommation d'alcool, ... liés à l'alcool, ... d'alcoolisation
alcoholic hallucinosis	hallucinoze des buveurs
alcoholic psychosis	psychose alcoolique
altered immune state	état immunitaire déficient
alternative nicotine delivery systems	autres produits contenant de la nicotine [REH]
alternative to blood	alternative à l'emploi du sang [REH]
American Dental Association	Association dentaire américaine [REH]

anonymous self-administered questionnaire	auto-questionnaire anonyme [REH]
anonymous unlinked study design (in which samples are numerically coded so that no one can link a positive result to a specific person)	méthode de dépistage anonyme banalisée (dans laquelle on attribue aux échantillons un code numérique de sorte que l'on ne peut pas établir de lien entre un résultat positif et une personne donnée) [REH]
antenatal clinic	centre de médecine prénatale; dispensaire prénatal [REH] <i>consultation prénatale (Rapport sur la santé de la monde - 1996)</i>
antenatal period	grossesse [REH]
antibiotic of choice	antibiotique de première intention
antidengue IgM (... human sera tested have been found positive for...)	IgM antidengue (... les sérums humains examinés ont été trouvés positifs en...) [REH]
antigenic analysis <i>Anti serum</i> antisera	analyse antigénique <i>immun sérum ; sérum immunitaire ; anti sérum</i> sérums dirigés contre (... le virus)
antisickling	anticalcifomes
antismoking education programs	programmes d'éducation anti-tabac [REH]
approach	voie d'abord (médecine)
aquaprivy	cabinet à eau
arbovirus	arbovirus
ARC - AIDS Related Complex	para-SIDA (n.m.)
ARI - acute respiratory infections	IRA - infections respiratoires aiguës
arm circumference	périmètre brachial (nutrition)
arthropod-borne viral disease	maladies virales transmises par les arthropodes [REH]
Ask-Praise-Advise-Check: a 4 step process for health workers to follow when advising families on home case management	demander-féliciter-conseiller-contrôler : processus en 4 points destinés à aider les agents de santé lorsqu'ils sont appelés à conseiller les familles sur les façons de prendre en charge la maladie d'un enfant à domicile
assays	épreuves [REH]
assessment for work	détermination de l'aptitude au travail
assessment of health conditions	évaluation de la situation sanitaire [REH]
at risk	à risque, vulnérable

attack rate (overall ...)	taux d'attaque, taux d'atteinte (global) [épid.]
attendance	assiduité [épid.]
attended women (for childbirth)	femmes prises en charge (à l'accouchement)
attending physician	médecin traitant [REH]
attributable risk percent, etiologic fraction among the exposed	fraction étiologique dans le groupe exposé
audiovisual aids	moyens, appareils, matériel, aides audio-visuels
auger	tarrière
autologous blood donations	dons de sang autologues
auxiliary health worker	agent de santé auxiliaire
availability of foods	disponibilités alimentaires (nutrition)

background pollution <i>back-up drug</i>	pollution de fond <i>médicament de réserve</i>
bacterial sexually transmitted disease	maladies bactériennes sexuellement transmissibles [REH]
bacteriological investigations	investigations bactériologiques [REH]
banked blood	dons de sang [REH]
bar graph (chart)	diagramme en barres
barrier methods of STD prevention	moyens mécaniques de prévention des MST [REH]
baseline survey	enquête de base
basic health services	services de santé de base
basic sanitation measures	mesures d'assainissement de base
Behavioral Risk Factor Surveillance System	système de surveillance des facteurs de risque comportementaux
beneficence (i.e. the requirement that benefits outweigh cost or harm)	caractère bénéfique (les avantages (du traitement) doivent l'emporter sur le coût ou les inconvénients)
bias due to withdrawals	biais de perte de vue ou d'attrition
biased (reported numbers of AIDS cases tend to be biased)	erreur systématique (le nombre des cas rapportés est entaché d'une erreur systématique)
bilateral aid agency	institution, organisme d'aide bilatérale
binge drinking	épisodes d'excès de boisson
bioavailability	biodisponibilité
biological performance	efficacité biologique
birth certificate	certificat, acte de naissance [REH]
birth control	régulation des naissances
birth injury	traumatisme obstétrical
birth interval	intervalle génésique
birth outcomes	issue des grossesses
birth spacing	espacement des naissances
birth timing	échelonnement des naissances
birth weight	poids de naissance
Bitot's spot	tâche de Bitôt (nutrition)

blinded HIV-2-positive control specimens	témoins positifs pour le VIH-2 testés en aveugle
blister packs	plaquettes thermoformées
blood and blood products	sang et produits sanguins [REH]
blood banks	banques de sang [REH]
blood disorders	hémopathies [REH]
blood dispensing centres	centres de transfusion sanguine [REH]
blood donation centres	centres de transfusion [REH]
blood safety	sécurité hématologique
blood supplies	prélèvements sanguins
blood supply	approvisionnement en sang [REH]
blood test	examen de sang, examen hématologique
blood transfusion establishment	établissement de transfusion sanguine [REH]
blood volume	volhémie
blood-borne agents	agents présents dans le sang [REH]
blood-donor recipient pair	couple donneur/receveur de sang [REH]
blood-sucking insect	insecte hématophage
bloodborne infection	infections transmises par le sang [REH]
blot (see Western blot)	test ... (voir Western blot)
boarding out care	soins en externat
body fluid	liquide organique, liquide biologique, liquide corporel (REH)
body mass index (weight/height square)	indice de corpulence (poids/taille carré)
bone grafts	greffes osseuses [REH]
bone-setter	rebouteur
booster doses	rappels
bore-hole	puits foré
bore-hole latrine	latrine à trou foré
borrow pit	trou d'emprunt
brackish water	eau saumâtre

breakthrough	échappée, percée, bond en avant, progrès décisif
breast feeding	allaitement maternel
breath sampling	alcootest
breeding site	gîte, gîte de reproduction, gîte larvaire
brevetoxin	brévéttoxine
briefing meeting; briefing session	séance d'information, d'orientation
bucket latrine	latrine à seau
burn deaths (caused by cigarettes)	décès par brûlures (attribuables à la cigarette)

C's (3 C's) - clean hands during delivery; clean cutting of the umbilical cord; and clean perineum	triple principe de la propreté (le) - propreté des mains pendant l'accouchement; section hygiénique du cordon ombilical; et propreté du périnée
calculus	tartre (dent.)
calculus cycle	cycle de formation du tartre (dent.)
candidate viruses	virus expérimentaux [REH]
carbohydrates	glucides [REH]
carcinogenic	cancérogène [REH]
care for mothers	soins aux mères
care institution	établissement de soins
careseeking (knowledge about careseeking; signs for careseeking)	consulter (critères, signes qui doivent amener à consulter)
carrier	porteur de germes [épid.]
case ascertainment	cas : identification et vérification des cas
case definition	cas : définition d'un cas
case detection	cas : recherche des cas
case fatality rate	taux de létalité [REH]
case finding	dépistage des cas
case holding	prise en charge des malades
case identification	diagnostic des cas
case management	traitement des cas; prise en charge des cas de ...
case study	étude de cas
case-control study	étude, enquête cas-témoin [REH]
case-fatality rate - CFR	taux de létalité
case-fatality rate or ratio	taux, quotient de létalité
case-finding activities	dépistage des cas; activités de dépistage
case-reporting form	formule de déclaration des cas [REH]
catchment area (of hospital)	zone d'attraction, champ d'attraction, champ d'action (d'un hôpital)
causative agent	responsable (germe...)

cause-of-death statistics	statistiques sur les causes de décès [REH]
caused by (disease ...)	due à (maladie ...)
causes (all ... of death)	causes confondues (toutes ...) [REH]
CD4+ T-lymphocyte depletion	déficit en lymphocytes T CD4+ [REH]
CD4+T-lymphocytes counts	numération des lymphocytes T CD4+; nombre de lymphocytes T CD4+
CDAG - consultations de dépistage anonyme et gratuit (France): free and anonymous screening centres (French institution)	CDAG - consultations de dépistage anonyme et gratuit (crées en 1988, France) <REH, no 45, 1990)
CDD - control of diarrhoeal disease	LMD - lutte contre les maladies diarrhéiques
cerebrovascular disease (stroke)	accidents vasculaires cérébraux [REH]
CFR - case-fatality rate	taux de létalité
challenged with	soumis à une épreuve virulente; exposition à un risque
chancroid	chancre mou [REH]
changes in lifestyles and in dietary habits	évolution des modes de vie et des habitudes alimentaires [REH]
charitable agency	institution caritative
chemical emergency	alerte chimique
chemical safety	sécurité des substances chimiques
chemical spraying	pulvérisations de substances chimiques [REH]
chemoprophylaxis (mass...)	chimio prophylaxie (de masse) <REH>
chest disease	pneumopathie
chewing stick (the...)	bâtonnet frotte-dents (le...) : il s'agit de tiges de bois, utilisées pour se nettoyer les dents
child psychiatrist	pédo-psychiatre
childbirth attendance (delivery attended by trained personnel)	accouchement assisté (par un personnel qualifié)
Children's Vaccine Initiative - CVI	Initiative pour les vaccins de l'enfance - IVE

chlorine-releasing preparation	préparation libérant du chlore
cholera control	lutte / contre le choléra <i>anti cholérique</i>
cholera organisms	vibrions cholériques
cholera vibrios	vibrions
cholera-associated diarrhoea	diarrhée cholérique
cholera-endemic areas	régions d'endémie cholérique
cholera-like toxin	toxine cholériforme
chronic diet-related disorders	troubles chroniques liés à l'alimentation [REH]
chronic diseases	affections chroniques [REH]
CHW - community health worker	ASC - agent de santé communautaire
CI - confidence intervals	IC - intervalle de confiance
Classification Gomez/Welcome/Waterloo	Classification Gomez/Welcome/Waterloo
clean cord care practices	pratiques hygiéniques de soins au cordon
clean delivery	pratiques hygiéniques d'accouchement
clean hands during delivery; clean cutting of the umbilical cord; and clean perineum - C's (3 C's)	propreté des mains pendant l'accouchement; section hygiénique du cordon ombilical; et propreté du périnée - triple principe de la propreté (le)
cleaner smoke	tabac propre [REH]
clearing house	centrale d'information, organisme centralisateur de l'information
clinic	dispensaire
clinical course	manifestations cliniques [REH]
clinical features (of the patients)	tableau clinique (chez les patients)
clinical findings	symptomatologie clinique [REH]
clinical management of STD	gestion clinique des MST [REH]
clonal strain	souche clonale
cluster sampling	<i>échantillonnage par grappes</i> échantillon en grappe
clustering, clusters	grappes, agrégats (REH)
CNAM - National Salaried Worker's Sickness Insurance Fund (Paris)	CNAM - Caisse nationale de l'assurance maladie des travailleurs salariés (Paris)

Codex General Standard for Irradiated Foods, and Recommended International Code of Practice for the Operation of Radiation Facilities used for the Treatment of Foods (Codex Alimentarius)	Norme générale Codex pour les aliments irradiés et code d'usages international recommandé pour l'exploitation des installations de traitement des aliments par irradiation (Codex Alimentarius)
Codex standard	normes Codex
cohort	cohorte
cohort studies	études de cohorte [REH]
collaborating center	centre collaborateur
Collaborating Centres for Reference and Research on Influenza (WHO)	Centres collaborateurs de référence et de recherche pour la grippe (OMS)
collaborative (laboratory) study	étude collective (de laboratoire) [REH]
collaborative research	recherche collective, en coopération
collaborative study	étude collective (OMS) [REH]
combination tablets or capsules	comprimés ou capsules contenant des associations
<i>Commercial sex</i> commercial sex workers	<i>industrie du sexe</i> personnes qui se prostituent [REH]; <i>prostituées</i>
common childhood diseases	<i>svh / professionnel du sexe</i> maladies courantes de l'enfance [REH]
communicable period	période de transmission
community (welfare) center	centre social, foyer social, centre communautaire
community based	local
community development agency	organisme de développement communautaire
community health rights	droits communautaires en matière de santé
community health worker - CHW	agent de santé communautaire - ASC
community leader	notable, <u>animateur</u> , <u>personnalité influente</u>
community medicine	médecine communautaire (par opposition à "médecine hospitalière")
community psychiatry	psychiatrie communautaire
community water supply	approvisionnement public en eau [REH]
comorbid conditions	affections concomitantes
competitive tests (usually performed on non diluted sera)	tests de type II (compétitifs) (habituellement pratiqués sur des sérums non dilués) [REH]

complaint	symptôme
completeness (epidemiological surveys) [SPEHIS Sept/Oct 93]	complétude (des informations recueillies)
completeness (monitoring ... of reporting)	complets (vérifier si les rapports sont ...); également vu dans le n° 19 (mai 94) du REH : la "complétude" des rapports
completeness (reporting...)	degré de (notification)
completeness and timeliness of reporting (improved ...)	notification (plus complète) et (une plus grande) ponctualité dans la transmission des rapports
completion rate	taux de réponse
compliance	observance [épid.]
compost latrine	latrine à compost
comprehensive	global, exhaustif, polyvalent
comprehensive control	lutte intégrale
comprehensive health	santé globale
comprehensive health care (or system)	soins de santé complets (ou système de ...)
comprehensive planning	planification globale, exhaustive
comprehensive survey	enquête exhaustive
compulsory testing	test obligatoire
concomitant treatment	traitement simultané
condensed milk	lait concentré sucré
condition	état morbide
conducive to good health	ferment de bonne santé [REH]
confidence intervals - CI	intervalle de confiance - IC
confidence limits	intervalle de confiance (bornes d'un...)
confidential testing	dépistage confidentiel [REH]
confidentiality	confidentialité, secret médical
confirmed positive result	résultat positif confirmé [REH]
conjugate vaccine	vaccin conjugué
consensus statement	déclaration par consensus [REH]

*constitutional symptoms*

Consultation on HIV epidemiology and prostitution

*symptômes généraux*

Consultation sur l'épidémiologie du VIH et la prostitution (consultation organisée à Genève en 1989 par l'OMS) [REH]

consultations de dépistage anonyme et gratuit (France): free and anonymous screening centres (French institution) - CDAG

consultations de dépistage anonyme et gratuit (créées en 1988, France) <REH, no 45, 1990> - CDAG

containment vaccination

vaccination en vue de contenir la flambée

continuing care

soins palliatifs

continuing difficulties

troubles persistants

continuing staff

personnel en poste

contributory cause of death

cause contributive du décès

control group

groupe témoin

control measures

dispositif de lutte [REH]

control of diarrhoeal disease - CDD

lutte contre les maladies diarrhéiques - LMD

control programmes

programmes de lutte [REH]

controlled area

zone traitée

controls

témoins (les ...); cas-témoins

convalescent serum samples

sérum de convalescent [REH]

convalescent-phase serum samples

échantillons de sérum de convalescent [REH]

cooperative study

étude collective

coping strategy (to deal with stress)

stratégie d'affrontement (face au stress)

coronary heart disease

cardiopathie ischémique, *coronaropathie*

coroner

médecin légiste [REH]

cost-effectiveness of testing oral fluids

rapport coût/efficacité du dépistage pratiqué sur les sécrétions buccales [REH]

counselling

assistance, soutien psychologique [REH]

country (health) resource utilization - CRU

*SIDA: conseil*  
utilisation des ressources (sanitaires) dans les pays

country of diagnosis

pays de diagnostic [REH]

course of study followed

filière de l'enseignement parcourue

cross-contamination	contamination croisée
cross-react (to)	réaction croisée (présenter une ...)
cross-reactivity	réactions croisées
cross-sectional study	étude transversale [épid.]
cross-sectional surveys	enquêtes transversales [REH]
CRU - country (health) resource utilization	utilisation des ressources (sanitaires) dans les pays
crude death rate	taux brut de mortalité [REH]
crude indicator	indicateur brut (des tendances)
crude rates	taux bruts [REH]
culture-confirmed	confirmé par culture
cumulative HIV infections	infections à VIH cumulées [REH]
customs foods	habitudes alimentaires
CVI - Children's Vaccine Initiative	IVE - Initiative pour les vaccins de l'enfance

Da - dalton	Da - dalton (unité de masse moléculaire)
daily patient diaries	comptes rendus quotidiens établis par les malades
dalton - Da	dalton (unité de masse moléculaire) - Da
data bases	fichiers [REH]
data cleaning	préparation et contrôle d'un fichier de données
data collection bias	biais lié à la qualité des données disponibles
data flow chart	organigramme des données, ordinogramme (OMS)
data reporting	notification des données [REH]
day care	soins ambulatoires
day hospital	hôpital de jour
day nursery	crèche (enfants de moins de 3 ans); garderie et jardin d'enfants (enfants de 3 à 6 ans)
day patient	malade ambulatoire
death certificate	certificat de décès [REH]
death in children	décès infanto-juvénile
debrief (someone)	demander un compte rendu (de mission) à quelqu'un
debriefing	rapport de fin de mission
decayed, indicated for extraction, missing, filled (teeth) - DIMF index	cariée, à extraire, absente, obturée (dents) - CEAO (indice ...)
decayed, missing and filled teeth - DMFT	dents cariées, absentes ou obturées [REH] - CAO
decayed, missing, filled (teeth) - DMF	cariées, absentes, obturées (dents) - CAO
decedent	sujet décédé [REH]
Declaration on the Human Environment	Déclaration sur l'environnement
decline (steady...)	régression (...constante)
deep trench latrine	tranchée profonde
deep-well tap water - DWTW	adduction d'eau provenant de puits profonds [REH]

deficiency	carence (p. ex. en fer); déficit, déficience (p. ex. immunitaire)
deficient immune response syndrome <i>delay la chahon</i> delays in reporting	syndrome de déficience immunitaire <i>remettre la Cachaton</i> retards dans la notification [REH]
delicatessen shops	épiceries/traiteurs
delivery system (pharmacology)	système de libération (pharmacologie : p. ex. pastille adhésive)
Delphi method	méthode Delphi (utilisée pour obtenir des estimations sur la prévalence du VIH d'ici au milieu de l'an 2000) [REH]
dengue fever - DF	dengue hémorragique [REH]
dengue haemorrhagic fever - DHF	dengue hémorragique [REH] - DHF
dengue shock syndrome - DSS	dengue avec syndrome de choc [REH] - DSS
dengue type 1	dengue de type 1 [REH]
dental health	santé, hygiène bucco-dentaire
dental health education	éducation en hygiène dentaire
dental ill-health	affections dentaires [REH]
dental inspection form	fiche d'inspection dentaire; odontorama
dental licentiate	praticien dentaire
dental public health	santé publique dentaire (l'art dentaire dans ses rapports avec la santé publique)
dependance potential	potentiel dépendogène
dependant child, spouse	enfant, conjoint à charge
dependency allowance	indemnité pour charges de famille
depletion of CD4+T-lymphocytes	déplétion en lymphocytes T CD4+ [REH]
descheduling	déréglementation
descriptive epidemiological data	données d'épidémiologie descriptive [REH]
designer drug	médicament bricolé
detecting severe forms	détection des formes graves [REH]
development of handicap	apparition du désavantage
<i>dypr team (WHO)</i>	<i>équipe de réflexion (adaptation de l'OMS aux changements mondiaux)</i>

DF - dengue fever	dengue [REH]
DHF - dengue haemorrhagic fever	DHF - dengue hémorragique [REH]
diagnostic aid	aide au diagnostic
diagnostic and coding practices	méthodes de diagnostic et de codage
diagnostic bias	biais de diagnostic
diagnostic screening	dépistage orienté
Diagnostic Unit of the Global Programme on AIDS	unité Diagnostic du Programme mondial de lutte contre le SIDA [REH]
diarrhoea training units - DTV	unités de formation au traitement de la diarrhée - UFD
diarrhoeal stool	selles diarrhéiques
diffuse pain	syndrome algique
DIMF index - decayed, indicated for extraction, missing, filled (teeth)	CEAO (indice ...) - cariée, à extraire, absente, obturée (dents)
diphtheria toxoid - Td	anatoxine diphtérique - Td
direct collection by dribbling into a receptacle	recueil direct en demandant au sujet de cracher dans un récipient [REH]
✶ disability - free life expectancy (DFLE)	espérance de vie corrigée de l'incapacité (EVCI)
disabilities (related to functioning of the person)	incapacités (liées aux fonctions, à la performance de l'individu) [REH]
disability survey	enquête sur les incapacités
disablement	invalidité
discharge policies	modalités de sortie des malades de l'hôpital
disease	maladie, trouble, désordre
disease burden	poids de la morbidité
disease burden (ex.: of asthma)	morbidité due à (l'asthme, par exemple)
disease categories	catégories diagnostiques [REH]
disease entity	entité morbide [REH]
disease occurrence	survenue de la maladie
disease odds	cote de développer une maladie
disease risk	risque morbide, risque de maladie
disease-producing	pathogène
disempowered (people in urban slums)	sans recours (personnes ... des bidonvilles)

disorders	affections
dispersion	variation
disposable syringe	seringue jetable
disposal of excreta, wastes	élimination, évacuation des excréta, des déchets
disrupted markets	désorganisation des marchés (cause de malnutrition) [REH]
distribution by age groups	répartition par tranches d'âge [REH]
DMF - decayed, missing, filled (teeth)	CAO - cariées, absentes, obturées (dents)
dmf value	indice indice cao
DMFT - decayed, missing and filled teeth	CAO - dents cariées, absentes ou obturées [REH]
DNA restriction patterns	profil de restriction d'ADN
domestic potable water supply	approvisionnement des logements en eau potable
domestic wastewater	eaux domestiques
domestic water supplies	approvisionnement en eau des foyers
donor deferral	ajournement des dons de sang
donors screened	donneurs dépistés [REH]
dose/survival time curve	courbe dose-durée de survie
dot immunoassays	immunotitrages de type "dot" [REH]
<i>DOTS - Directly observed treatment, short course</i>	<i>traitement de brève durée sous surveillance</i>
double counting (ie: sampling the same individual more than once during any one survey)	double compte (prélever plusieurs échantillons sur le même individu au cours d'une même enquête) [REH] (TUR)
drain	collecteur principal (hydraulique, construction)
drainage	drainage (agriculture); évacuation des eaux usées (hydraulique)
drainage channel	fossés de drainage [REH]
drinking habits	habitudes concernant la consommation
drinking patterns	habitudes en matière de boisson, de consommation, comportements vis-à-vis de la boisson
drinking water	eau potable, eau de boisson, eau de consommation (REH)

drinking-water standards	normes applicables à l'eau de boisson
drop-out rate	taux d'abandon
drug	drogue (voc. général); poison (si toxique); médicament (si bénéfique)
drug bill	dépense pharmaceutique
drug dependance	pharmacodépendance, toxicomanie [REH]
drug injecting	toxicomanie par voie intraveineuse [REH]
drug injectors	utilisateurs de drogues par voie intraveineuse [REH]
drug use rate	taux d'utilisation des médicaments
drug-susceptible (-...bility)	pharmacosensible (...bilité)
drunken behavior	comportement d'alcoolisation
dry ration	ration sèche
drying	dessiccation
Ds (the five ...): death, disease, disability, discomfort, dissatisfaction	M (les cinq ...) : mort, maladie, maladaptation, malaise, mécontentement
DSS - dengue shock syndrome	DSS - dengue avec syndrome de choc [REH]
DTV - diarrhoea training units	UFD - unités de formation au traitement de la diarrhée
dual infection (by HIV-1 and HIV-2)	double infection (par le VIH-1 et le VIH-2)
dually seroreactive	double séroréactivité
dually seroreactive sera	sérums doublement séroréactifs
dumping (at sea)	immersion dans la mer, déversement en mer, rejet en profondeur
dusting	saupoudrage
DWTW - deep-well tap water	adduction d'eau provenant de puits profonds [REH]

early detection	détection, dépistage précoce [REH]
early stage of HIV infection	stade précoce de l'infection à VIH [REH]
educational career	cursus scolaire
effectiveness	efficacité d'une intervention épidémiologique; efficacité réelle (efficacité d'un programme) [épid.]
efficacy	utilité (d'une intervention); efficacité potentielle [épid.]
efficiency	rendement (efficience) [épid.]
EID - enteric infections disease	entérites infectieuses [REH]
eligible children (for immunization)	justiciables (enfants ... de la vaccination)
eligible for immunization (to be...)	remplir les conditions requises pour la vaccination
eliminate leprosy (to...)	élimination mondiale de la lèpre [REH]
elimination target	objectif fixé pour l'élimination [REH]
ELISA - enzyme-linked immunosorbent assay	ELISA, technique ELISA - méthode, dosage, test, technique, diagnostic immunoenzymatique ELISA (technique de titrage avec immuno-adsorbant lié à une enzyme)
ELISA-reactive sera	sérums réactifs en ELISA
emergency medical aid	aide médicale d'urgence
emergency preparedness and response plans	préparation aux situations d'urgence jointe à une meilleure planification des secours
emergency room physician	médecin de garde
endemic countries	pays d'endémie [REH]
energy intake	apport calorifique
enhanced surveillance	surveillance (épidémiologique) semi-active (passive stimulée)
enteric infections disease - EID	entérites infectieuses [REH]
environmental clean-up	activités d'assainissement [REH]
environmental degradation	détérioration de l'environnement [REH]
environmental health	écoépidémiologie (EHP) hygiène de l'environnement, hygiène du milieu, salubrité de l'environnement, écomédecine

	environmental
environmental health (WHO)	salubrité de l'environnement (OMS)
environmental health engineering	assainissement
environmental toxicology	écotoxicologie
enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA)	titrage immunoenzymatique (ELISA) [REH]
enzyme-linked immunosorbent assay - ELISA	méthode, dosage, test, technique, diagnostic immunoenzymatique ELISA (technique de titrage avec immuno-adsorbant lié à une enzyme) - ELISA, technique ELISA
EPI - expanded programme of immunization	PEV - programme élargi de vaccination
EPI target disease	maladies cibles du PEV [REH]
epidemic strain	souche épidémique
epidemic treshold	seul épidémique
epidemiological intelligence (national system of epidemiological intelligence) - EPINT	système national de renseignements épidémiologique [REH] - EPINT
epidemiological notes	informations épidémiologiques [REH]
epidemiological pattern	tableau épidémiologique
epidemiological surveillance system	système de surveillance épidémiologique [REH]
EPINT - epidemiological intelligence (national system of epidemiological intelligence)	EPINT - système national de renseignements épidémiologique [REH]
establish location estimate, estimator	établir, installer, installer, mettre en route estimeur
estimated cumulative incidence rates	taux estimatif d'incidence cumulée [REH]
estimates of incidence	incidence estimative (p.ex.: l'... oscille entre 30 et 60 millions d'infections) [REH]
ethical drug	médicament délivré sur ordonnance
ethnic standards	normes déontologiques [REH]
etiological agent of AIDS (HIV is the...)	agent étiologique du SIDA (le VIH est l'...) [REH]
etiological organism as the cause of cholera	germe en cause dans l'étiologie du choléra
European Center for the Epidemiological Monitoring of AIDS	Centre européen pour la surveillance épidémiologique du SIDA [REH]
evaluation	bilan [REH]

en ce qui concerne les activités de l'OMS: pgs d'hygiène de l'environnement  
 la Division s'appelle "Hygiène du milieu"

evidence of epidemic spread	éléments corroborant une propagation épidémique [REH]
exanthematous diseases	maladies éruptives
excess of nutrients	excès nutritionnel [REH]
excreta disposal (or sanitation)	évacuation des excréta
executive summary	résumé détaillé (d'un article, d'un rapport)
expanded programme of immunization - EPI	programme élargi de vaccination - PEV
experimental or intervention study	étude expérimentale
exposure odds	cote d'exposition
extension worker	vulgarisateur
extra-intestinal disease	pathologie extra-intestinale
eye damage	affections oculaires [REH]

manifestation Gentilini p 593

facilitator	animateur
fact-finding committee, mission	comité d'enquête, mission d'enquête
faecal-oral route	voie entéro-buccale
false-negative results	résultats faussement négatifs [REH]
false-positive results	résultats faussement positifs [REH]
FAO/WHO Collaborating Centre for Research and Training in Food Hygiene and Zoonoses (Berlin)	Centre collaborateur FAO/OMS de recherche et de formation concernant l'hygiène des denrées alimentaires et les zoonoses (Berlin)
fatal injury	traumatisme mortel [REH]
fats	lipides [REH]
fatty meal	repas riche en graisses
feed-back	rétro-information
fertility	fécondité
fertility rate	taux, indice de fécondité
fetal alcohol syndrome	syndrome d'alcoolisme foetal
fetal death rate	taux de mortalité périnatale
<i>fever of unknown origin</i> field conditions	<i>maladies fébriles d'origine inconnue</i> réalités de terrain
field epidemiologic report	rapport d'investigation
field epidemiology	épidémiologie d'intervention
field investigation	investigation épidémiologique (épid.)
field trial	essai pratique
field worker	agent de terrain
first level prevention	prévention au premier niveau
flaccid paralysis	paralysie flasque
flip chart	chevalet bloc-notes
flowchart	organigramme
<i>fluoridation</i> flush latrine	<i>fluoruration</i> latrine à chasse d'eau (OMS)
fogged with insecticides	traités par nébulisation d'insecticide [REH]
folkways	us et coutumes, moeurs

follow-up	suivi (consultations, établissements, etc.); contrôle (examens, visites médicales, etc.)
food groups	groupes d'aliments
food handler	manipulateur de produits alimentaires
food hygiene	hygiène alimentaire
food poisoning	intoxication alimentaire [épid.]
Food Safety	salubrité, sécurité des aliments, sécurité des denrées alimentaires
food safety controls (from producers to retailers)	mesure de contrôle des aliments (de la fabrication à la distribution)
<i>food safety practice</i>	<i>pratiques garantissant la s. des produits</i>
food security	sécurité du ravitaillement <i>alimentaire</i>
food supplement	aliments de supplémentation <i>de l'approvisionnement</i>
food supply	réserve alimentaire <i>FAO, WHO</i>
food-borne disease	maladie d'origine alimentaire
food-borne outbreak	épisode épidémique à source alimentaire
food-handling personnel	manipulateurs de produits alimentaires [REH]
Foodborne infections and intoxications	toxi-infections d'origine alimentaire [REH]
foodborne transmission	transmission (du virus) par les aliments
forward-looking approach	approche prospective
freelance basis (on a...)	à titre occasionnel [REH]
freeze-dried BCG vaccine	lyophilisé (vacciné au moyen d'un BCG ...) [REH]
fresh still birth	mortinatalité pendant l'accouchement; morts-nés pendant l'accouchement [REH]
fresh water	eau douce
freshened (vegetables ... with contaminated water)	rincés (légumes rincés avec de l'eau contaminée)
<i>fulminant / dysentery for ex. / of hepatitis</i>	<i>fulminante ; parfois : fulminante M. Gentilini</i>

GAG - Global Advisory Group of the EPI <i>gatekeeper</i>	groupe consultatif mondial du PEV <i>parfois: censure ("the health of your people; WHO, 1994")</i>
general and micronutrient malnutrition	malnutrition générale ou due à une carence en micronutriments [REH]
general practitioner	omnipraticien
genetic counselling	conseils en matière de génétique [REH] <i>systeme des "portiers"</i>
genetic disorders	problèmes génétiques [REH]
genital Chlamydia	infections génitales à chlamydia [REH]
geographical occurrence (of cholera)	localisation sur le plan géographique (du choléra)
gingival crevicular fluid	sécrétions gingivales au niveau des collets dentaires [REH]
Global Advisory Group of the EPI - GAG	groupe consultatif mondial du PEV
Global Blood Safety Initiative	initiative mondiale pour la sécurité des dons de sang [REH]
Global Program on AIDS	Programme mondial de lutte contre le SIDA [REH]
glucose-electrolyte solution	solution de glucose et d'électrolytes
gold standard (criterion, method)	référence (critère de, méthode de)
gonorrhoea	gonococcie [REH]
government clinics	dispensaires publics [REH]
gravity systems (supplying springwater through wooden pipes)	adductions gravitaires (distribuant de l'eau de source sous canalisations en bois)
groundwaters	eaux souterraines
group of medical practices	collectif de cabinets médicaux
group training	formation en groupe
group: 1) at-risk group; 2) comparison group; 3) control group	groupe : 1) groupe à risque; 2) groupe de référence; 3) groupe témoin
groups monitored	groupes ayant fait l'objet d'un suivi [REH]
growth curve <i>growth faltering</i>	courbe de croissance <i>retard de croissance (enfant qui a cessé)</i>
growth rate of population	taux d'accroissement de la population <i>uu...</i>

HACCP System - Hazard Analysis Critical Control Point System (for the improvement of food safety)	HACCP - système des points de contrôle critiques pour l'analyse des risques dans les établissements de restauration (méthode des points de contrôle critiques dans l'analyse des risques en vue d'améliorer la salubrité des aliments) (REH)
Haemagglutination-inhibition - HI	inhibition de l'hémagglutination - IH
haemagglutination-inhibition tests on influenza viruses	réactions d'inhibition de l'hémagglutination des virus grippaux
haemorrhagic forms	formes hémorragiques [REH]
hand-dug well	puits creusé à la main
handicapping situations in the environment	facteurs de l'environnement qui interviennent dans les différents éléments du handicap
handicaps (consequences for the individual in relation to physical and social environment)	désavantages (conséquences pour l'individu de l'interaction avec le milieu physique ou social)
Hazard Analysis Critical Control Point System (for the improvement of food safety) - HACCP System	système des points de contrôle critiques pour l'analyse des risques dans les établissements de restauration (méthode des points de contrôle critiques dans l'analyse des risques en vue d'améliorer la salubrité des aliments) (REH) - HACCP
health "haves"	nantis de la santé
health administrations	administrations sanitaires
health adviser	conseiller en matière de santé (voc. général)
health and allied personnel, ... professions	personnel de santé et apparentés, professions de la santé et apparentées
health authorities	autorités sanitaires [REH]
health care delivery	prestations de santé
health care providers	prestataires, dispensateurs de soins [REH]
health care setting	milieu médicalisé [REH]
health care workers	professionnels de la santé [REH]
health development	développement sanitaire

health district	district sanitaire
health economics	économie sanitaire, économie de la santé
health emergency (state of ...)	urgence sanitaire (état d'...)
health experience (of a person)	antécédents sanitaires (d'une personne)
health facilities	établissements sanitaires; établissements de soins
health impairment	infirmité
health index	indice de santé, indice sanitaire
Health Information System	Système d'information sanitaire
health institution	établissement sanitaire
health leader	militant de l'action sanitaire, promoteur de la santé
health life expectancy	espérance de vie en santé
health monitoring station	observatoire de santé
health officials	autorités sanitaires
health programme	programme médico-sanitaire
health record	carnet de santé
health research	recherche en santé
health sanitary data	données sanitaires
health studies	études sanométriques [REH]
health units	unités sanitaires
health worker	agent de santé
health workers	personnel de santé (sing.)
health-related behaviour	comportement lié à la santé, en rapport avec la santé
health: 1) occupational health; 2) public health	santé : 1) santé au travail; 2) santé publique
healthy carrier	porteur sain, porteur asymptomatique
<i>healthy life expectancy</i>	<i>(SIDA)</i> <i>espérance de vie en bonne santé</i>
healthy worker effect	effet (biais) du travailleur sain
hearing loss (to have a...)	perte d'ouïe (présenter une ...) [REH]
heat-stable	thermostable (thermostabilité)

height census reports	rapports de recensement de la taille [REH]
height retardation	retard statural [REH]
height/lenght	taille
herd immunity	immunité collective [épid.]
heterogeneity of cases.	diversité des cas [REH]
HI - Haemagglutination-inhibition	IH - inhibition de l'hémagglutination
hidden	méconnu (malade), occulte (syphilis), latent (anticorps)
high incidence country	pays à incidence élevée
high performance liquid chromatography - HPLC	chromatographie (en phase) liquide à haute performance - HPLC
high technology care	soins de haute technologie [REH]
high-risk collections	collectes à haut risque [REH]
high-risk groups	groupes à haut risque [REH]
high-risk sexual practices	pratiques sexuelles à haut risque [REH]
HIV antibody testing	recherche des anticorps anti-VIH [REH]
HIV antibody tests	tests de dépistage (ou de recherche) des anticorps anti-VIH, tests de mise en évidence des anticorps anti-VIH [REH]
HIV contaminated blood products <i>HIV discordant couple</i>	produits sanguins contaminés par le VIH [REH]
HIV encephalopathy	encéphalopathie à VIH [REH]
HIV infection	infection à VIH [REH]; personnes infectées par le VIH
HIV sentinel surveillance	surveillance du VIH par sentinelles [REH]
HIV serological survey data	enquêtes sérologiques sur le VIH [REH]
HIV testing (trained in...)	tests de dépistage du VIH (formation à la réalisation des ...) [REH]
HIV wasting syndrome	syndrome d'amaigrissement dû au VIH, syndrome cachectique lié au VIH [REH]
HIV-1 confirmatory testing	test de confirmation de séropositivité VIH-1
HIV-1 ELISA-negative control specimens	témoins négatifs pour le VIH-1 en ELISA

HIV-positive blood donors	donneurs de sang positifs pour le VIH [REH]
HIV/AIDS prevention and control programmes	programmes de lutte contre l'infection à VIH/SIDA [REH]
holoendemic	holoendémique
home care	soins à domicile
homo/bisexual population	population homosexuelle et bisexuelle [REH]
hookworm	ankylostome
hospice care	soins palliatifs et de soutien
house index (percentage of houses positive for Aedes breeding)	indice domiciliaire d'Aedes (pourcentage des maisons contenant des gîtes larvaires d'Aedes) [REH]
house-dust mites	acariens de la poussière
house-to-house immunization	campagne de vaccination porte-à-porte
house-to-house survey	enquête porte-à-porte
household interview survey	enquête par entrevue à domicile
HPLC - high performance liquid chromatography	HPLC - chromatographie (en phase) liquide à haute performance
human sera tested	sérums humains examinés [REH]
human strain	souche humaine
human waste	déchets humains
human wastes or human excreta = faeces (or stool) + urine	excréta humains = matières fécales (selles) + urine
hyperendemic	hyperendémique

ICD - International Classification of Diseases	CIM - Classification internationale des maladies [REH]
ICIDH - International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps	CIH - Classification internationale des handicaps : déficiences, incapacités et désavantages
IDDM - insulin-dependent diabetes mellitus (frequency: children)	DSID - diabète sucré insulino-dépendant (fréquence : enfants)
identification of virus	détermination du virus
IEC - information, education and communication materials	IEC - matériels d'information, d'éducation et de communication [REH]
IEC activities	activités d'IEC [REH]
IgA	IgA (immunoglobuline A) [REH]
IgG	IgG (immunoglobuline G) [REH]
IgM-capture ELISA assay	épreuve ELISA par capture d'IgM [REH]
IHR - International Health Regulations	RSI - règlement sanitaire international
illness cluster (unexplained...)	grappe inexpliquée de cas [REH]
immaturity	prématurité [REH]
immune deficiency	déficit immunitaire [REH]
immune response	réponse immunitaire
immunity disorder	trouble immunitaire
immunity produced (by a vaccine)	immunité conférée (par un vaccin)
immunization card	livret de vaccination [REH]
immunization days	journées de vaccination
immunization failure surveys	enquêtes sur les échecs de la vaccination
immunization sessions: 1) fixed ...; 2) outreach ...	vaccination : 1) séances de vaccination fixes; 2) séances de vaccination extérieures
immunization status	état vaccinal [REH]
immunoassay	dosage immunologique
immunoblot assay	épreuve par immunotransfert [REH]
immunogenic	immunogène
immunological fingerprinting	signalement immunologique
immunosuppressive drug	immunosuppresseur

immunosuppression	immunodépression [REH]
impact (effect)	impact, effets induits
impaired cellular immunity	altération de l'immunité cellulaire [REH]
impairments (reflecting disturbances at organ level)	déficiences (correspondant à des altérations au niveau de l'organisme)
impairments (related to organs)	déficiences (liées aux organes) [REH]
imported cases	cas importés
imported malaria	paludisme d'importation, paludisme importé
in-patients	malades hospitalisés [REH]
inactivated influenza virus vaccines	vaccins à base de virus grippaux inactivés
<i>independent (assessment)</i> index case	( <i>évaluation</i> ) <i>objectif</i> cas index, cas-signal
index person (an individual to be recognized with HIV infection or AIDS)	cas initial (individu chez qui on a constaté une infection à VIH ou le SIDA) [REH]
indiscriminate use (of drugs)	usage intempestif (de médicaments)
individuals tested	consultants
infant and child (mortality)	infanto-juvénile (mortalité...)
infant dried blood spots	gouttes de sang séché de nourrissons [REH]
infant mortality rate	taux de mortalité infantile [REH]
infected (food)	porteurs de l'infection (aliments...)
infection	infection, infestation (s'il s'agit de parasitose)
infection control committees	commissions de lutte contre les maladies infectieuses [REH]
infection control programs	programmes de prévention des infections [REH]
infective dose	dose infectante
infertility	stérilité
influenza	grippe [REH]
Influenza A (H1N1)	virus grippal A (H1N1)
influenza A (H3N2) viruses	virus grippaux A (H3N2) [REH]

influenza activity	activité grippale
Influenza B	virus grippal B, grippe B
influenza-like disease	syndrome grippal, maladie de type grippal
influenza-like illness	affection de type grippal, syndrome grippal [REH]
information technology	technologie informationnelle [REH]
information, education and communication materials - IEC	matériels d'information, d'éducation et de communication [REH] - IEC
informative indicator	indicateur révélateur [REH]
informed consent	consentement éclairé [REH]
initial donor screening	dépistage initial des donneurs
initial occurrence (of a disease)	éclosion (d'une maladie)
initial rehydration	réhydratation initiale
initial testing	test initial de dépistage [REH]
initially reactive	initialement positif
initiative fund for health development	fonds d'incitation au développement sanitaire
injecting drug users	toxicomanes s'injectant de la drogue [REH]
injury <i>in patient ward</i>	traumatismes et lésions <i>soins de soins aux patients hospitalisés</i>
insulin-dependent diabetes mellitus (frequency: children) - IDDM	diabète sucré insulino-dépendant (fréquence : enfants) - DSID
interceptive treatment	traitement préventif; traitement de redressement (dentisterie)
International Animal Health Code (OIE)	Code zoo-sanitaire international (OIE)
International Classification of Diseases - ICD	Classification internationale des maladies [REH] - CIM
International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps - ICIDH	Classification internationale des handicaps : déficiences, incapacités et désavantages - CIH
International Disability Statistics Database	base de données internationale des statistiques sur l'incapacité
International Health Regulations - IHR	règlement sanitaire international - RSI
International Reference Reagent	réactif international de référence

International Standard	étalon international
international training course in French	CIELF - cours international en langue française [REH]
international training course in French	cours international en langue française [REH] - CIELF
International Travel and Health : Vaccination Requirements and Health Advice (WHO publication)	Voyages internationaux et santé: vaccinations exigées et conseils d'hygiène
intervention trial	intervention expérimentale, essai d'intervention [REH]
interview	entretien dans le cadre d'une enquête
interview survey	enquête par interview, par interrogatoires, par entretiens individuels
interviewer	enquêteur
interviewer bias	biais lié à l'enquêteur
intratypic differentiation	différenciation intratypique
intravenous (IV) drug users	toxicomane par voie intraveineuse [REH]
intravenous electrolyte solutions	solutions électrolytiques administrées par voie intraveineuse
invasive disease	forme invasive d'une infection
invasive techniques	méthodes effractives
invasive treatment	traitement effractif [REH]
<i>antiserum (mixte)</i> investigational HIV-1 and HIV-2 ELISA peptide assays	<i>réaction</i> ELISA expérimentale utilisant des peptides du VIH-1 et du VIH-2
iodine deficiency	carence en iode [REH]
" " <i>disorders</i>	<i>troubles dus à une</i> — <i>WHA 41B</i>
ionizing radiation	rayonnements ionisants
iron-deficiency anaemia	anémie ferriprive [REH]
isolates	isolements (de virus)
IV-drug education	éducation contre la toxicomanie par voie intraveineuse [REH]
IV-drug use	toxicomanie par voie intraveineuse [REH]

justice (e.g. the obligation to protect  
the weak and to ensure equity)

justice (ex. l'obligation de protéger  
les faibles et de garantir  
l'équité)

KAP - knowledge, attitudes and practices	CAP - connaissances, attitudes et pratiques
killed whole-cell cholera vaccine	vaccin anticholérique à germes entiers tués
kit	nécessaire, trousse, coffret, module, pochette (d'information)
knowledge, attitudes and practices - KAP	connaissances, attitudes et pratiques - CAP
knowledge, attitudes, beliefs and practices survey (of clinic visitor)	enquête sur les connaissances, attitudes, croyances et pratiques (des patients) [REH]
known HIV infections	cas d'infections à VIH rapportés [REH]

laboratory diagnosis, ... surveillance	diagnostic ..., surveillance de laboratoire
laboratory investigated case	cas étudié en laboratoire
laboratory standardization	normalisation en laboratoire
laboratory support services	services d'appui de laboratoire
laboratory-confirmed cases (were influenza B)	cas confirmés au laboratoire (dus au virus B)
lactating woman	femme allaitante, nourrice
larvae control	lutte antilarvaire
lay community	non-professionnels (les...)
LBW - low birth weight	poids insuffisant à la naissance; insuffisance pondérale à la naissance [REH]
lead time bias (also: zero-time shift)	biais de devancement
leading causes of infant death	principales causes de décès infantiles [REH]
learning through doing method	méthode de l'apprentissage par la pratique
leprosy control activities	activités de lutte antilépreuse [REH]
leprosy control services	services de lutte antilépreuse [REH]
leprosy profile	profil de la lèpre [REH]
leprosy situation worldwide	situation de la lèpre dans le monde [REH]
level of educational attainment	niveau scolaire
levels (persistently low...)	déficit chronique [REH]
life expectancy at birth	espérance de vie à la naissance [REH]
life risk	risque vital
life-threatening = <i>fatal reaction</i>	engageant le pronostic vital (très technique, p. ex. dans un rapport médical); menaçant la vie du sujet, gravissime
literacy education	alphabétisation (projet d'...) [REH]
live attenuated virus	virus atténués [REH]
live birth	naissance vivante [REH]
liver disease	affection hépatique; maladie hépatique; hépatite

liver failure	insuffisance hépatique
liver tissue	tissu hépatique
local costs (expenses)	dépenses locales
local health area	circonscription sanitaire
lost to follow-up	perdu de vue
low birth weight	poids insuffisant à la naissance
low birth weight - LBW	poids insuffisant à la naissance; insuffisance pondérale à la naissance [REH]
low intervention care	soins de petite technologie [REH]
low-grade carrier	porteur occasionnel
low-grade fever	faible fièvre, état subfébrile, <i>fibri-</i> <i>cule</i>
low-lying flat terrain	terrain plat en basse altitude [REH] <i>(fém.)</i>
lymphocyte phenotyping	phénotypage des lymphocytes [REH]

macerated still birth <i>maintenir la vie</i> maitotoxin - MTX	mortinatalité in utero [REH] <i>entre tenir la vie</i> maitotoxine, maitotoxine (formule moléculaire C164 H256 O68 S2 Na2; masse moléculaire 3422 Da) - MTX
major endemic countries	pays où l'endémicité est la plus élevée [REH]
major killers (major causes of death)	causes majeures (des décès) [REH]
malaria (adj.)	palustre (endémie, accès, etc.), paludéen, paludique
malaria emergency	alerte au paludisme
malaria eradication programme	programme d'éradication du paludisme
malaria parasites	plasmodies
malaria-infected country, area	pays impaludé, zone impaludée
malarious area, country	zone impaludée, pays impaludé
male:female ratio	rapport de masculinité [REH]
malnourished children	enfants [souffrant de malnutrition [REH] <i>malnutris</i>
malnutrition-related diabetes (mainly in young individuals in tropical countries) - MRDM	diabète lié à la malnutrition (touche principalement les jeunes des pays tropicaux) - DSLM
managerial target	objectif théorique
mandatory testing	dépistage obligatoire [REH]
mass screening, vaccination	dépistage, vaccination de masse, systématique
mass spraying campaigns	campagnes de pulvérisations [REH]
matched controls	sujets témoins appariés, contrôles appariés [REH]
maternal and child health - MCH	protection maternelle et infantile - PMI
maternal and child health services - MCH services	services de santé maternelle et infantile [REH] - services SMI
maternal complications of pregnancy	complications maternelles de la grossesse [REH]
maternal death	décès maternel [REH]
maternal mortality	mortalité maternelle [REH]
MCH - maternal and child health	PMI - protection maternelle et infantile
MCH services - maternal and child health services	services SMI - services de santé maternelle et infantile [REH]

MDT - multidrug therapy coverage	PCT - couverture par la polychimiothérapie; couverture polychimiothérapeutique [REH]
MDT coverage	couverture par la PCT [REH]
measles control activities	activités antirougeoleuses
measurement of severity	évaluation de la gravité (d'une incapacité, par exemple)
meat product	produit carné
mechanical ventilation (patient placed on ...)	respiration contrôlée (malade mis sous ...)
medical economics	économie médicale
medical establishment (the)	corporation médicale (la)
medical history	anamnèse
medical officer	praticien
medical procedures	actes médicaux [REH]
medical serum	sérum
medicine man	sorcier du village, chamane, guérisseur
membrane-binding assay	dosage par fixation membranaire
mental deficiency	<i>arriération</i> débilité mentale, retard mental
mental disorders	affections mentales
mental <del>deficiency</del> retardation	arriération mentale, retard mental
micronutrient supplementation	micronutriments de complément
mid-level management	personnel d'encadrement de niveau moyen
mid-point of estimates	valeur médiane des estimations [REH]
midwifery care	soins obstétricaux
mild case	cas bénin
mild disease	forme bénigne (d'une maladie)
<i>miss h let down</i> missed abortion	<i>mortée de lair</i> rétention du foetus mort in utero
missed opportunities (of vaccination) surveys	enquêtes sur les occasions de vaccination manquées
missed outbreak	poussée épidémique passée inaperçue, ayant échappé à l'attention, méconnue

MMWR - Morbidity and Mortality Weekly  
Report

*mon key pox*  
monitoring

monitoring the progress of the epidemic

monotherapy

mopping-up immunization (regardless of  
prior immunization status)

mopping-up operations (with all EPI  
antigens)

morbidity

Morbidity and Mortality Weekly Report -  
MMWR

mortinatalité

mosquito control

mosquito-proof

mother-to-child transmission

mother-to-infant transmission of HIV  
type 1 (HIV-1)

MRDM - malnutrition-related diabetes  
(mainly in young individuals in  
tropical countries)

MTX - maitotoxin

multidrug therapy coverage - MDT

multiple drug therapy

mutually faithful relationships

MMWR - Morbidity and Mortality Weekly  
Report : sans traduction  
(publication des US Centers for  
Disease Control) [REH]

*mon key pox (m.)*  
surveillance continue, contrôle  
continu, observation permanente,  
monitorage

observation de l'évolution de  
l'épidémie [REH]

traitement monomédicamenteux

opération de "ratissage" (p. ex.  
vaccination de tous les enfants,  
quel que soit leur état vaccinal),  
campagne de vaccination intensive

opérations de "nettoyage" (ou de  
"ratissage") avec tous les  
antigènes du PEV

pathologie

Morbidity and Mortality Weekly Report :  
sans traduction (publication des  
US Centers for Disease Control)  
[REH] - MMWR

mortalité foetale, mortinatalité [épid.]

démoustication

à l'épreuve des moustiques

transmission de mère à enfant [REH]

transmission du VIH de type 1 (VIH-1)  
de mère à enfant [REH]

DSLM - diabète lié à la malnutrition  
(touche principalement les jeunes  
des pays tropicaux)

MTX - maitotoxine, maitotoxine (formule  
moléculaire C<sub>164</sub> H<sub>256</sub> O<sub>68</sub> S<sub>2</sub> Na<sub>2</sub>;  
masse moléculaire 3422 Da)

couverture par la polychimiothérapie;  
couverture polychimiothérapeutique  
[REH] - PCT

polychimiothérapie

relations de fidélité mutuelle [REH]

national household survey	enquêtes nationales auprès des ménages [REH]
National Immunization Days - NID	journées nationales de vaccination
National Salaried Worker's Sickness Insurance Fund (Paris) - CNAM	Caisse nationale de l'assurance maladie des travailleurs salariés (Paris) - CNAM
natural disaster	catastrophe naturelle
natural focus of disease	foyer, réservoir de la maladie; biotope [épid.]
nature's amenities	sites naturels
negative predictive value - NPV	valeur prédictive négative [REH] - VPN
negative reporting	déclaration négative
neonatal mortality rate (infants aged less than 28 days)	taux de mortalité néonatale (nourrissons de moins de 28 jours) [REH]
neonatal tetanus - NT	tétanos néonatal
neonates	nouveau-nés
nicotine delivery device	article contenant de la nicotine [REH]
NID - National Immunization Days	journées nationales de vaccination
NIDDM - non-insulin dependent diabetes (prevalence: from 30 to 60 years of age)	DSNID - diabète non insulino-dépendant (prévalence : entre 30 et 60 ans)
<i>night blindness</i> night soil	<i>héméralopie (baisse de la vision nocturne)</i> matières de vidange
night-soil (vegetables fertilized with...)	gadoue (légumes fertilisés par de la ...)
non competitive tests (usually performed on diluted sera)	tests de type I (non compétitifs) (habituellement pratiqués des sérums dilués) [REH]
non-coercion	non-obligation [REH]
non-insulin dependent diabetes (prevalence: from 30 to 60 years of age) - NIDDM	diabète non insulino-dépendant (prévalence : entre 30 et 60 ans) - DSNID
non-medical professionals	cadres non médicaux
non-paying sexual partner of prostitute	partenaires sexuels non payants des personnes qui se prostituent [REH]
non-respondents	non-répondeurs
non-response bias	biais de non-réponse

nonreactive	absence de, pas de réaction
notifiable disease	maladie à déclaration obligatoire
notification rate	taux de notification, de détection, de déclaration [épid.]
notify (to)	adresser une notification
NPV - negative predictive value	VPN - valeur prédictive négative [REH]
NT - neonatal tetanus	tétanos néonatal
nursing aide	aide soignante
nursing mother	femme allaitante
nutrient deficiency diseases	maladies dues à une carence nutritionnelle [REH]
nutrient goals	objectifs nutritionnels [REH]
nutrient-associated chronic diseases	maladies chroniques liées à la nutrition [REH]
nutrition educators	éducateurs nutritionnistes
nutritional inhibitors	facteurs antinutritionnels
nutritional rehabilitation	récupération nutritionnelle
nutritional requirements	besoin nutritionnel
nutritional status	7 <del>status</del> <sup>état</sup> nutritionnel
nutritional supervisor	surveillance nutritionnelle

observational study	étude d'observation
observer error	erreur due à l'observateur
occupation health	médecine du travail
occupational epidemiology	épidémiologie en santé au travail
occupational health, hygiene	médecine, hygiène du travail
occupational medicine	médecine professionnelle
occupational safety	sécurité du travail
occupational therapist, therapy	ergothérapeute, ergothérapie
occupationally acquired HIV infection	infection (contracter l'...) à VIH dans l'exercice d'une profession de santé [REH]
occurrence (of a disease)	apparition, survenue (d'une maladie)
occurrence of epidemics	survenue d'épidémies
occupational health service	service médical du travail
odds	cote
odds ratio	risque relatif
OMT - oral mucosal transudates	TMB - traussudats des muqueuses buccales [REH]
onset of illness	prodrome de la maladie : symptôme ou signe avant-coureur d'une maladie
open dumping of refuse	<i>→ signes prodromiques</i> déversement à ciel ouvert, décharge à ciel ouvert
opportunistic infection	infection opportuniste [REH]
opportunistic training	formation circonstancielle
oral administration	administration par voie orale
oral care procedures	actes bucco-dentaires [REH]
oral disease	maladie buccale [REH]
oral fluid collection method	méthode de recueil des sécrétions buccales [REH]
oral fluids	sécrétions buccales
Oral Health (WHO)	Santé bucco-dentaire (OMS) [REH]
oral hygiene	hygiène buccale, hygiène bucco-dentaire
oral mucosal transudates - OMT	traussudats des muqueuses buccales [REH] - TMB

oral rehydration salts (packets of ORS); oral rehydration solution - ORS	sels de réhydratation orale (sachets de SRO); solution de réhydratation orale - SRO
oral rehydration therapy - ORT <i>oral sex</i> organism responsible for cholera	thérapie de réhydratation orale - TRO <i>rapports bucco-fécaux (cunnilingus et fellation)</i> germe responsable du choléra
originally imported (HIV...)	épidémie d'importation [REH]
ORS - oral rehydration salts (packets of ORS); oral rehydration solution	SRO - sels de réhydratation orale (sachets de SRO); solution de réhydratation orale
ORT - oral rehydration therapy	TRO - thérapie de réhydratation orale
outbreak	survenue, poussée, <u>flambée</u> , éclosion, urgence épidémiologique, épisode épidémique [épid.]
outbreak investigation	investigation d'un épisode épidémique
outcome	indicateur mesurant l'événement étudié
outlying territory	territoire éloigné, périphérique
outpatient care	ambulatoire (malade traité en ...), soins ambulatoires
outpatient services	consultations externes, services ambulatoires
outpatients	malades en consultation externe [REH]
outreach treatment	traitement hors institution, extra-institutionnel

P (probability) value	P
p-value (level of statistical significance)	signification statistique p (degré de, seuil de ...)
PAHO - Pan American Health Organization	OPS - Organisation panaméricaine de la santé
PAHO - WHO/Pan American Health Organization	OPS - OMS/Organisation pan-américaine de la santé
Pan American Health Organization - PAHO	Organisation panaméricaine de la santé - OPS
pandemic	pandémie
parity	parité, nombre d'enfants nés de la même mère
partner notification	notification aux partenaires [REH]
passive smoking	tabagisme passif
passive smoking deaths	décès attribuables au tabagisme
pathogenesis	pathogénie
patient referral	notification par le patient [REH]
patient/care provider partnership	collaboration entre les patients et les agents de santé
patients treated with MDT	malades traités par le PCT [REH]
pattern I, II or III area	pays du tableau I, II ou III [REH]
patterns of disease	schéma de la morbidité
PBMC - peripheral blood mononuclear cells	mononucléaires du sang périphériques
PCR - polymerase chain reaction	PCR - amplification génique; techniques d'amplification de l'ADN [REH]
peak-flow monitoring	surveillance de la fréquence des crises
pediatric HIV infection	infection à VIH chez l'enfant [REH]
peer control	contrôle par les pairs
peer group	groupe de camarades, groupe de pairs, groupe égalitaire, groupe affinitaire
peer review	bilan par les pairs, examen par les pairs
PEM - protein energy malnutrition	malnutrition protéine énergétique
peri-urban slums	zones périurbaines d'habitat précaire

period of infectiousness	période d'infectiosité [REH]
periodontal disease	parodontopathies [REH]
peripheral blood mononuclear cells - PBMC	mononucléaires du sang périphériques
person to person transmission	transmission interhumaine (de personne à personne)
personal health care	soins de santé individuels
personal hygiene	hygiène corporelle
phage type (epidemic strain of the ...)	lysovar (souche du lysovar épidémique)
phage-typing PHC - Primary Health Care pie chart	lysotypie Sous de santé primaires diagramme en forme de disque
piped water	eau d'adduction, eau de distribution, eau sous canalisation, distribution d'eau sous canalisation (en milieu rural)
pit latrine (or pit-privy or dug-well latrine) pharmaceuticals plant medicine	latrine à fosse [produit (en vase)] / préparation médecine par les plantes, phytothérapie (produit fini)
pledged funds	fonds annoncés
plot	graphique [épid.]
plot (to plot Y against X)	tracé, graphe, courbe représentative (tracer la courbe de Y en fonction de X)
PMR - proportionate mortality ratio (or rate)	RMP - rapport de mortalité proportionnelle; taux proportionnel de mortalité
policy decisions	décisions incombant aux pouvoirs publics
polymerase chain reaction - PCR	amplification génique; techniques d'amplification de l'ADN [REH] - PCR
pool (of expertise; of support staff) pooled estimate, weighted estimate	vivier (de spécialistes); volant (de estimeur pondéré personnel de soutien <del>personnel</del> )
pooled milks	laits de mélange
population attributable risk percent; population attributable risk	fraction étiologique dans la population
population coverage	couverture de la population, couverture démographique
positive patient	porteur de (traduction parfois utilisée)

positive predictive value - PPV	valeur prédictive positive [REH] - VPP
positive sample	prélèvement positif
post neonatal mortality rate (infants aged 28 days-11 months)	taux de mortalité postnéonatale (nourrissons de 28 jours à 11 mois) [REH]
potency	puissance (biologique, chimique)
potency (required potency of vaccine)	activité (requis d'un vaccin)
potency testing	contrôle de l'activité des vaccins
potent vaccine	vaccin actif
potential years of life lost - PYLL <i>also: years of potential life lost</i>	années potentielles de vie perdues - APVP ; <i>également: années de vie potentielle perdues</i>
potentially severe disease	maladie potentiellement grave
poverty status	niveau de pauvreté [REH]
PPV - positive predictive value	VPP - valeur prédictive positive [REH]
practical nurse	aide soignante
pre-donation interview	interrogatoire précédant le don [REH]
pre-service training	formation préalable à l'activité professionnelle
predictive value	valeur prédictive
pregnancy spacing	espacement des naissances
prenatal care availability or coverage	couverture des soins prénatals
presenting complaint	symptôme d'appel
preservative (food)	conservateur (alim.)
prevalence odds	cote de prévalence
prevalence rate	taux de prévalence [REH]
prevalence study	étude descriptive, étude de prévalence [épid.]
prevalence study or survey	étude ou enquête de prévalence
prevalent <i>mevalent worldwide (virus)</i>	répandu <i>(virus) ubiquitaire</i>
preventability	évitabilité
preventable disease	maladie évitable
prevention of mental retardation	prévenir le risque d'arriération mentale [REH]

primary	primaire (soins de santé), primo- (vaccination, infection), primitif (tumeur)
<i>primary care practitioners - P.C.P</i> primary (genetically predisposed) immune deficiency	déficit immunitaire primitif (prédisposition génétique) [REH]
primary dependant	personne à charge au premier degré
<i>P.H.C.</i> primary health care	soins de santé primaires - SSP
primary prevention	prévention primaire (s'attaque aux facteurs de la maladie)
probability (P) value	P
problem area	question complexe; zone à problèmes
problem drinker	alcoolique
procurement	prélèvement [REH]
progressive patient care	soins gradués : soins intensifs, soins normaux, soins dégressifs
promiscuousness	vagabondage sexuel
proportionate mortality ratio (or rate) - PMR	rapport de mortalité proportionnelle; taux proportionnel de mortalité - RMP
protein energy malnutrition - PEM	malnutrition protéine énergétique
protein-energy deficiency/malnutrition, protein-calorie deficiency/malnutrition	carence/malnutrition protéino-énergétique (REH)
provider referral	notification par le dispensateur de soins [REH]
provision of dental health	assistance dentaire
psychosocial nurses	infirmiers et infirmières psychosociaux [REH]
public dental health	hygiène dentaire publique
public health messages	messages de santé publique [REH]
public health officials	autorités de santé publique
public health risks	risques pour la santé publique
PYLL - potential years of life lost; <i>also: years of potential life lost</i>	APVP - années potentielles de vie perdues; également: années de vie potentielle perdues

quality adjusted life expectancy  
quarantinable disease

quarantine services

quarantinable  
espérance de vie corrigée de la qualité  
maladie quarantenaire (de la vie)

services de quarantaine

random	aléatoire, au hasard
random controlled trials	essais randomisés
random digit dialing	tirage au sort de numéros de téléphone
random sample	échantillon aléatoire
random sample mail survey	enquête par sondage aléatoire [REH]
random starting point	point de départ tiré au hasard (dans une enquête de terrain)
random-digit-dialled telephone survey	système d'enquête téléphonique dont les correspondants ont été choisis au hasard
randomization	randomisation, tirage aléatoire ou au hasard, tirage au sort
randomized controlled trial	essai contrôlé "randomisé"
randomized trial	essai randomisé
range (of problems)	éventail (de problèmes) [REH]
rapid population growth	accroissement démographique rapide [REH]
rate of natural increase	taux d'accroissement naturel [REH]
ratio	ratio; indice comparatif [épid.]
raw milk	lait non pasteurisé [REH]
RD - risk difference; excess risk	DR - différence de risque
reactive/repeatedly reactive//not repeatedly reactive///initially reactive////nonreactive	réaction/réaction plusieurs fois positives//réaction positive non répétée///réaction initialement positive///absence de, pas de réaction
reagent	réactif
recall bias <i>receptive partner (AIDS)</i> recommended home fluids - RHF	biais de mémorisation <i>partenaire récepteur (S.I.D.A.)</i> liquides maison recommandés - LMR
Recommended International Code of Practice for Low-Acid and Acidified Low-Acid Canned Food (Codex Alimentarius)	Code d'usages international recommandé en matière d'hygiène pour les aliments peu acides et les aliments peu acides acidifiés en conserve (Codex Alimentarius)
recovery	guérison
recumbent length (ex.: in children)	taille en position couchée [REH]
recurrence (of disease)	récurrence, récurrence (ne pas confondre avec rechute)

reduction of prevalence	réduction de la prévalence [REH]
reductions in incidence	réductions de l'incidence [REH]
refer a patient (to)	orienter en, aiguiller sur, adresser à, référer
reference strain	souche de référence
referral system	système d'orientation, de recours
refresher course	cours de recyclage, cours d'entretien, cours de perfectionnement, cours d'actualisation des connaissances
Refresher courses	modules de recyclage [REH]
refuse disposal	élimination, évacuation, éloignement des ordures
registered cases	cas enregistrés [REH]
registered nurse	infirmier(ère) diplômé(e)
rehabilitation center	centre d'accueil
relative risk estimates	estimations du risque relatif
repeatability	reproductibilité
<i>report</i> report: 1) late; 2) absent	<i>notifier, signaler, signaler, consigner</i> rapport : 1) tardif; 2) absent
reported	déclaré; notifié; signalé
reported incidence	incidence déclarée
reported infections	cas (de SIDA) notifiés [REH]
reporting area	zone de notification [REH]
reporting completeness (the ... varies)	notification plus ou moins complète
reporting delays	délais de déclaration [REH]
reporting system	système de déclaration des cas, système de notification
reproductive behaviour	comportement procréateur, comportement en matière de procréation
reproductive health	hygiène de la reproduction, aspects sanitaires de la reproduction humaine, médecine de la reproduction; <i>santé génésique</i>
reproductive health and disease	hygiène et pathologie de la reproduction
reproductive life	période de fécondité
reproductive technology	procréatique

resource group	groupe d'appoint
respect of persons (e.g. : the right to be informed and the right of expression)	respect des droits de la personne (ex.: le droit d'être informé et le droit de s'exprimer)
respiratory disease	affection de l'appareil respiratoire
respiratory distress syndrome	syndrome de détresse respiratoire du nouveau-né [REH]
retrospective study	étude cas-témoin; étude rétrospective [epid.]
rheumatic heart disease	cardite rhumatismale
RHF - recommended home fluids	LMR - liquides maison recommandés
ring (a cyclic molecular arrangement as in the benzene ring)	cycle, noyau, squelette cyclique (on appelle noyau cyclique certains squelettes cycliques, p. ex. le cycle du benzène)
Ringer's lactate	lactate de Ringer
ripening cellars (food safety)	caves d'affinages (salubrité des aliments)
risk difference; excess risk - RD	différence de risque - DR
rodent control	dératisation
rotavirus diarrhoea	diarrhée à rotavirus
roundworm	ascaris
routine (vaccination) services	services de vaccination systématique
routine delivery	accouchement normal
routine infant immunization	vaccination infantile systématique
routine prenatal and premarital check-ups	examens systématiques prénataux et pré-nuptiaux
routine reporting	notification systématique
routine reporting system	système de notification systématique [REH]
routine testing, routine screening(s)	dépistage systématique, contrôles réguliers [REH]
runoff (water)	eau de ruissellement
rural water supply project	projet d'adduction d'eau en milieu rural

safe blood supply	sécurité de l'approvisionnement en sang [REH]
safe food preparation	bonne hygiène alimentaire
Safe Motherhood Conference (1987)	conférence de 1987 sur la Maternité sans Risque [REH]
safe water	eau salubre
safe water supply	approvisionnement en eau saine
<i>safely</i> safer sex (practising...)	de façon à exclure le danger, dans de comportements sexuels plus sûrs <i>bonnes</i> (adopter des ...) [REH] <i>conditions</i> <i>d'hygiène</i> <i>de santé</i>
safety (ex.: of food or food additives)	innocuité (ex. : des aliments ou des additifs alimentaires) [REH]
saline solutions; a) normal; b) half-normal	solutions salées; a) normalisées; b) semi-normalisées
SAM - smoking attributable mortality	MAT - mortalité attribuable au tabagisme
SAMMEC II software - Smoking-Attributable Mortality, Morbidity and Economic Cost	SAMMEC II (logiciel ...) - Smoking-Attributable Mortality, Morbidity and Economic Cost
sample survey	sondage, enquête par sondage
sample survey of prevalence	enquête de prévalence réalisée par sondage [REH]
sample; convenience sample, grab sample	échantillon de convenance
sampled (students, etc.)	inclus dans l'échantillon [REH]
sampled children	enfants échantillonnés [REH]
sampling frame	base de sondage
sanitarian	technicien de l'assainissement
sanitary disposal of human waste	évacuation hygiénique des déchets humains
sanitary engineering	génie sanitaire
sanitary landfill	décharge contrôlée
sanitary systems <i>facilités</i>	<i>équipements</i> installations sanitaires
sanitation	hygiène du milieu, de l'environnement
sanitation (en anglais, ce mot ne signifie pas "assainissement"; "sanitation" ne concerne que les excréta): excreta sanitation	évacuation des excréta
<i>scabies</i> school inspector	<i>assainissement = techniques d'évacuation</i> <i>et de traitement</i> gale inspecteur de l'enseignement <i>de ceux</i> <i>usés</i>

school smoking policies and programs	politiques et programmes anti-tabac dans les écoles [REH]
screened for anti-HIV antibodies	recherche des anticorps anti-VIH [REH]
screening	triage (médical), dépistage préalable, dépistage éliminatoire, tri (dans une population); criblage (médicament)
<i>screening for immunization</i> sealed system	<i>vérification de l'état vaccinal</i> système hermétique fermé [REH]
secondary (acquired) immune deficiency	déficit immunitaire secondaire (acquis) [REH]
secondary dependent	personne à charge au deuxième degré
secondary prevention	prévention secondaire (réduit la durée et la gravité de la maladie)
seed lot vaccines	vaccins de (différents) lots de semence
seeding: seeding of outbreak; seeding (into an area); seeding phenomenon	essaimé (la flambée a essaimé); transmission (dans une zone); essaimage (phénomène d'essaimage)
selective screening	criblage orienté
self care	auto-soins, initiative personnelle (en matière de soins)
self priming pipe	pompe auto-amorçante
self-help	auto-assistance
self-injecting drug use	toxicomanie par voie intraveineuse [REH]
self-management	auto-prise en charge
self-poisoning	auto-intoxication [REH]
self-reliance	autoresponsabilité, auto-prise en charge
self-sustaining growth	croissance auto-entretenu, autonome
self-treatment	autothérapie
sensitivity	sensibilité
sensitivity	sensibilité (d'un test) [épid.]
sentinel exposure	exposition de guet
sentinel groups (subgroups selected within the population for the purpose of monitoring trends in that population)	groupes sentinelles (sous-groupes choisis au sein de la population pour suivre les tendances qui la caractérisent) [REH]
sentinel health facilities	services de santé sentinelles [REH]

sentinel HIV surveillance	surveillance du VIH par des postes sentinelles [REH]
sentinel physician	médecin sentinelle, médecin vigie (REH)
sentinel serosurveillance	surveillance sérologique par sentinelles [REH]
sentinel site	site, poste sentinelle [REH]
sentinel surveillance	surveillance par sentinelles, surveillance sentinelle [REH]
sentinel survey	enquête sentinelle [REH]
sepsis	accident septique [REH]
sequential infection	série d'infections
serodiagnosis	sérodiagnostic [REH]
seroepidemiological studies	études séro-épidémiologiques [REH]
serological markers of HIV infections	marqueurs sérologiques des infections dues au VIH [REH]
serological surveys	études sérologiques
serologically confirmed	confirmé par sérologie [REH]
serologically proven case	sérologiquement avéré (cas...)
<i>sero-markers (for hepatitis B i.e)</i> serosurveillance	sérosurveillance [REH]
<i>serovar</i> serum pools	<i>serogroupe (serotype); variété sérologique</i> sérums groupés [REH]
serum samples	échantillons de sérum [REH]
settlements	camps de réfugiés [REH]
severe dehydrating diarrhoea	diarrhées avec déshydratation sévère
severe malnutrition	malnutrition sévère [REH]
severely mentally retarded	retard mental grave [REH]
sewage	eaux d'égout
sewage	eaux usées, eaux résiduaires, effluents (d'égouts)
sewer	égout
sewer appurtenances	ouvrages annexes des réseaux d'évacuation
sewerage	système, réseau d'égouts
sewerage system	système de tout à l'égout

sex ratio (of seropositive subjects)	rapport de masculinité (des sujets séropositifs) [REH]
sex work (adolescent and child sex work)	prostitution (des adolescents et des enfants) [REH]
sex worker	<i>sens restreint:</i> individu qui vit de la prostitution; personne qui se livre à la prostitution [REH] <i>sens large: professionnels du sexe, parfois industrie du sexe</i>
sexual and injection equipment-sharing partners of individuals with HIV infection	partenaires sexuels des personnes infectées par le VIH et co-utilisateurs de leur matériel d'injection [REH]
sexually active population	population sexuellement active [REH]
shallow trench latrine	feuillée (tranchée peu profonde)
shock syndrome	syndrome de choc [REH]
shoe-leather epidemiology	épidémiologie de terrain
short gestation	brièveté de la gestation
sickness impact profile - SIP	profil de l'impact des troubles de santé
side effects	effets secondaires, séquelles
SIDS - sudden infant death syndrome	syndrome de la mort subite chez le nourrisson [REH]
single-dose treatment	traitement administré en une seule fois
single-radial-haemolysis - SRH	hémolyse radiale simple - HRS
SIP - sickness impact profile	profil de l'impact des troubles de santé
skeletal structure	structure moléculaire
slab	dalle
slow sand filter - SSF	filtre à sable à épuration lente; filtre à sable lent; (= filtration + inactivation biologique)
slums	habitat précaire
slurred speech	élocution embarrassée
smear-negative patients	expectorations négatives (tuberculose)
smokeless tobacco	tabagisme sans fumée
smoker: 1) ever smoker; 2) former smoker; 3) current smoker (WER)	fumeur : 1) personne ayant déjà fumé; 2) ancien fumeur; 3) fumeur actuel (REH)
smoking attributable mortality - SAM	mortalité attribuable au tabagisme - MAT

smoking control policy	politique de lutte contre le tabagisme [REH]
smoking habits	habitudes tabagiques [REH]
smoking prevalence	prévalence du tabagisme [REH]
smoking-attributable mortality	mortalité imputable au tabagisme [REH]
Smoking-Attributable Mortality, Morbidity and Economic Cost - SAMMEC II software	Smoking-Attributable Mortality, Morbidity and Economic Cost - SAMMEC II (logiciel ...)
smoking-attributable PYLL	taux d'APVP attribuables au tabagisme
smoking-related disease	morbidité due au tabac [REH]
SMR - standardized mortality ratio	ICM - indice comparatif de mortalité
soakaway or soakage pit	puisard ou puits perdu
social dentistry	odonto-stomatologie sociale (santé publique dentaire)
social marketing	commercialisation à but social, ventes subventionnées, marketing social
soil insects, organisms	insectes, micro-organismes terricoles
solid phase immunoassay - SPIA assay	test immunochimique sur bâtonnets
sore throat	angine
space spraying	pulvérisation spatiale
specially designed collection devices	systèmes de recueil spécialement conçus à cet effet (recueillir la salive du sujet) [REH]
specific diagnosis	diagnostique spécifique
specificity	spécificité (d'un test) [épid.]
SPIA assay - solid phase immunoassay	test immunochimique sur bâtonnets
spot diagnosis (on the ...)	diagnostic sur place [REH]
spp. (species)	espèces
spraying	épandage, pulvérisations
spread of outbreaks	propagation des poussées épidémiques
sputum-smear microscopy	examen microscopique
sputum-smear-positive	étalements de crachats positifs (tuberculose)
squatt (to)	s'accroupir

squatting slab	dalle à la turque
SRH - single-radial-haemolysis	HRS - hémolyse radiale simple
SSF - slow sand filter	filtre à sable à épuration lente; filtre à sable lent; (= filtration + inactivation biologique)
stage-specific data	données selon le stade de la maladie
standard deviation	écart type [REH]
standard food tables	table de composition des aliments
standard survey	enquête type
standardization	standardisation, normalisation (des taux) [épid.]
standardized methodology	méthode type
standardized mortality ratio - SMR	indice comparatif de mortalité - ICM
standing water	eau stagnante
<i>stand fest</i> staple diet	<i>borne - fontaine ; point de puisage</i> nourriture de base
state registered nurse	infirmier(ère) diplômé(e) d'État
static health center/team	centre/équipe de santé fixe, statique
status of women	condition de la femme
STD case management	prise en charge des cas de MST [REH]
STD clinics	dispensaires (pour les MST) [REH]
STD management	prise en charge des MST [REH]
STD-related risk-taking practices	pratiques comportant un risque de MST [REH]
steadily increasing	constante augmentation (en)
stillbirth	mortif <sup>↑</sup> naissances, morti-natalité, mortalité foetale [épid.]
stillbirth rate	taux de mortalité périnatale
stool specimen	prélèvement de selles
stored frozen serum	sérum congelé
strain of a phagovar	souche d'un phagovar [REH]
strain of virus (of bacteria)	souche de virus (également : de bactérie)
strain variability	variabilité des souches

strain: 1) chloroquine resistant strain; 2) multidrug resistant strain	souche: 1) souche chloroquinorésistante; 2) souche polychimiorésistante
stressful life event	crise d'existence
stroke	accident vasculaire cérébral, ictus cérébral
study populations	populations étudiées [REH]
stunting	retard de croissance
subpotent vaccine	activité insuffisante (d'un vaccin)
substantive research	recherche concrète
subtype (virus...) <i>suckle / suckling</i>	sous-type (de virus) <i>tête, tête</i>
sudden infant death syndrome - SIDS	syndrome de la mort subite chez le nourrisson [REH]
sulfonamides	sulfamides
supervisory visits	inspections
supplemental feeding	aliments de complément [REH]
supplemental testing	test de confirmation [REH]
supplementary feeding programme	programme/centre de supplémentation
supplementation delivery (of vitamin)	distribution d'un complément (de vitamines)
suppressed immune system (person with...)	immunodéprimé (personne ... (e))
surface water	eaux de surface, eaux de ruissellement
surface water drainage	évacuation des eaux de surface [REH]
surveillance	surveillance épidémiologique [REH]
surveillance (reporting) bias	biais de surveillance
surveillance system (active...; passive...)	système de surveillance (active; passive)
survey form	fiche de dépistage
survival bias	biais de survie sélective
suspect or suspected cases	cas présumés
suspected cases of imported dengue (confirmed...)	cas présumés (confirmés) de dengue importée [REH]
sustainable development	développement durable, viable

swab

symptoms and signs (consistent with  
dengue ...)

syphilis

syringe: 1) autodestruct syringe; 2)  
single use syringe

systemic disease

écouvillonnage

symptomatologie (compatible avec une  
dengue ...)

syphilis [REH]

seringue : 1) seringue autobloquante;  
2) seringue à usage unique

état pathologique généralisé

target	objectif spécifique [épid.]
target population	population-cible
target species	espèce cible, espèce visée (lutte antivectorielle); espèce destinataire (vét.)
targeted HIV intervention activities	interventions ciblées contre le VIH
TB patients	malades atteints de tuberculose [REH]
TBA - traditional birth attendant	accoucheuse traditionnelle
Td - diphtheria toxoid	Td - anatoxine diphtérique
teaching package	unité pédagogique (multimédias), module d'enseignement
Technical Health Personnel (nursing, veterinary, sanitary engineering personnel)	techniciens de la santé (infirmiers(ères), vétérinaires, ingénieurs)
technical skills project	projet de formation technique [REH]
tentative estimate	tentative provisoire [REH]
tertiary prevention	prévention tertiaire (réduit les séquelles)
test history	tests notifiés [REH]
testing (unlinked anonymous ...)	dépistage anonyme et banalisé [REH]
testing blood	contrôle des dons de sang [REH]
testing of pooled samples	dépistage sur échantillons groupés [REH]
Tests for Yersinia pestis	recherche de Yersinia pestis [REH]
tetanus toxoid (for women of childbearing age) - TT	anatoxine tétanique (pour les femmes en âge de procréer)
therapeutic and preventive measures	mesures préventives et prophylactiques
therapeutic feeding programme	programme/centre de renutrition intensive
therapies associated with T-cell depletion	traitement susceptible d'induire une déplétion en cellules T [REH]
thread worms	ascaris
throat infection	infection pharyngée
throat swabs	frottis de gorge
time cost	coût des dépenses de temps

timeliness (epidemiological surveys) [SPEHIS Sept/Oct 93]	réactivité (d'un système de surveillance) <épid.>
timeliness of reporting	ponctualité, rapidité de la notification
tingling	picotements
tobacco use	tabagisme
tooth shape and form	forme et morphologie des dents
total fertility rate	taux général de fécondité
trace element	oligo-élément (physiol.); élément en trace (chim.); micronutriment
trace pollutant	micropolluant
traditional birth attendant - TBA	accoucheuse traditionnelle
traditional healers	guérisseurs, praticiens traditionnels [REH]
traditional healing	thérapeutiques traditionnelles
traditional herbal remedy	remède traditionnel d'origine végétale
traditional practitioners	tradipraticiens
train of morbid events	évolution morbide [REH]
training game	jeu de formation, jeu formateur
transdisease	intermaladies
transdisease vaccinology	vaccinologie générale
transfusion safety	sécurité transfusionnelle [REH]
transfusion/donation safety	sécurité des transfusions et des dons d'organes [REH]
transmission (probable)	mode de transmission probable [REH]
transmission group	catégorie de transmission [REH]
transmission of bloodborne HIV	transmission du VIH par l'intermédiaire de sang contaminé [REH]
transmitted indigenously (HIV...)	épidémie autochtone [REH]
transplantation-associated AIDS	SIDA (présenter un ...) associé à une transplantation [REH]
Travel and Trade Restrictions ("cordon sanitaire", en français dans le texte)	Restrictions aux voyages et au commerce (cordon sanitaire)
treatment coverage	couverture thérapeutique

treatment station (sewage)	station d'épuration, usine d'épuration, station de traitement
trichina-infested flesh	viande trichinée (sécurité alimentaire) [REH]
trivalent inactivated influenza vaccine	vaccin inactivé trivalent
trophic level	niveau trophique, niveau de la chaîne alimentaire
TT - tetanus toxoid (for women of childbearing age)	anatoxine tétanique (pour les femmes en âge de procréer)
TT coverage	couverture vaccinale par l'anatoxine tétanique
TT immunization	vaccination antitétanique
tube well	puits tubulaire
tuberculin skin test	test tuberculinique cutané [REH]
typed (dengue laboratory reports)	typage (cas de dengue ayant fait l'objet d'un ...)

under-diagnosis (underdiagnosis)	sous-diagnostic [REH]
under-nourished	sous-alimenté
under-reporting	sous-notification, sous-déclaration [REH]
underlying cause of death	cause initiale de décès, mortalité due à ... [REH]
underlying disease processes	processus morbide initial [REH]
underreported	sous-notifié
underreporting	sous-notification, sous-déclaration [REH]
undervaccinated	incomplètement vacciné
undifferentiated fever	syndrome fébrile indifférencié [REH]
UNDRO - United Nations Office of Disaster Relief Coordinator	Bureau du Coordonnateur des Nations unies pour les secours en cas de catastrophe
unimmunized cases	non-vaccinés (les...)
unintentional injury	traumatisme non intentionnel [REH]
unit of sampling	unité d'échantillonnage
United Nations Office of Disaster Relief Coordinator - UNDRO	Bureau du Coordonnateur des Nations unies pour les secours en cas de catastrophe
United States National Institute of Dental Research	Institut national de la recherche dentaire des Etats-Unis [REH]
universal blood and body fluid precautions (referred to as "universal precautions")	précautions qu'il est universellement recommandé de respecter en cas d'exposition au sang ou à un liquide biologique (d'où leur nom de "précautions universelles") [REH]
unliked anonymous testing method	méthode de dépistage anonyme non corrélé, examen anonyme non corrélé [REH]
unlinked anonymous sero-survey	enquête sérologique anonyme non corrélée [REH]
unrecognized serogroup	sérogroupe inconnu
unregistered practice	praticiens non immatriculés
<i>unsafe abortion</i>	<i>a. pratique de mauvaise cond<sup>n</sup> d'hyg</i>
untreated surface water	eaux de surface non traitées [REH] <i>de sécu</i>
urban immunization programme	programme de vaccination en milieu urbain

vaccinal complication	complication post-vaccinale
vaccination coverage	couverture vaccinale
vaccination history	antécédents vaccinaux
vaccination policy	politique vaccinale
vaccination post-exposure	vaccination après contamination, vaccination après exposition au contage
vaccination requirements	vaccinations obligatoires; obligations vaccinales
vaccination schedule	calendrier vaccinal
vaccination status (of a country)	situation vaccinale (d'un pays)
vaccinator	vaccinateur
vaccine (full course of ...)	vaccination (complète; administrer la ...)
vaccine adjuvant	adjuvant de vaccin(s)
vaccine baits	appâts vaccins (pour la vaccination des animaux sauvage contre la rage)
vaccine potency	activité du vaccin
vaccine requirements	normes relatives aux vaccins
vaccine-associated cases	cas post-vaccinaux
vaccine-preventable diseases	maladies évitables par la vaccination
vaccine-related	lié à la vaccination (ex.: cas de maladie lié à ...)
vaccinees	sujets vaccinés
variant (predominant local variant)	variant local prédominant (grippe)
vector	vecteur de contagion [épid.]
vehicle	véhicule de contagion [épid.]
ventilated improved pit latrine - VIP	latrine améliorée à fosse autoventilée (OMS); latrine à fosse améliorée et ventilée - LAA
vertical transmission	contagion (propagation, transmission) verticale [épid.]
veterinary public health	santé publique vétérinaire (OMS)
vibrio cholerae non-O1	vibrio cholerae non O1

VIP - ventilated improved pit latrine	LAA - latrine améliorée à fosse autoventilée (OMS); latrine à fosse améliorée et ventilée
viral culture	culture cellulaire, culture de virus [REH]
virological tests	examens virologiques [REH]
virologically confirmed cases	cas confirmés par isolement du virus (REH)
virus disease	maladie virale, virose
virus-like	virus analogues à ... (ou : au virus XYZ)
virus-like particles	particules d'allure virale [REH]
visual impairment	déficience visuelle [REH]
vital event registry	registre des événements d'état civil
vital events	faits d'état civil [REH]
vitamin A deficiency	avitaminose A [REH]
voluntary agency	institution bénévole, organisation bénévole
voluntary confidential testing	test confidentiel volontaire
voluntary fund for health promotion	fonds bénévole pour la promotion de la santé
voluntary HIV testing	dépistage volontaire du VIH [REH]
voluntary testing facilities	installations capables d'effectuer des tests de dépistage volontaires [REH]

waste (or refuse) disposal	évacuation des ordures
waste (or refuse) disposal	élimination, évacuation des déchets, des ordures
waste water disposal	évacuation des eaux usées
wastewater	eaux usées, eaux résiduaires, eaux-vannes, effluent urbain
wasting	émaciation (SIDA)
wasting syndrome	syndrome cachectique (SIDA)
water authority	régie des eaux
water cooperatives	coopératives de distribution d'eau
water development	développement des ressources en eau, développement des ressources hydrauliques
water related diseases	maladies liées à l'eau
<u>water seal latrine</u>	<u>latrine à siphon hydraulique (OMS)</u>
water seal pit latrine	latrine à fosse à siphon d'eau
water supply	adduction d'eau, approvisionnement en eau [REH]
water supply and sewage facilities	approvisionnement en eau et évacuation des eaux usées
water supply system	réseau de distribution d'eau
water table	nappe phréatique
water-based diseases	maladies "basées dans l'eau": maladies dont l'agent pathogène passe une partie de son cycle dans un animal aquatique; maladie à support hydrique
water-borne disease	maladie à transmission hydrique, maladie hydrique
water-borne outbreak	épisode épidémique à source hydrique
water-related insect vector (diseases with ...)	maladies dont l'insecte vecteur est lié à l'eau
water-washed diseases	maladies liées au manque d'eau d'ablution
waterborne transmission	transmission (du virus) par l'eau
watersoluble	hydrosoluble
watery diarrhoea	diarrhée aqueuse

weaning foods	aliments de sevrage
Weekly Epidemiological Record (WHO) - WER	Relevé épidémiologique hebdomadaire (OMS) - REH
weight and height retardation	retard staturo-pondéral; retard pondéral et statural [REH]
weight loss	amaigrissement
weight-for-height-score	score centré réduit poids/taille [REH]
welfare agency	organisme social, organisme de protection sociale
welfare service	service d'action sociale
well : a) tube-well; b) closed dug-well	puits: a) puits tubé; b) puits couvert
well-baby clinic	consultation de nourrissons, consultation d'hygiène du premier âge
<i>well-baby programmes</i> well-making team	<i>rgs en faveur de la santé infantile</i> équipe de puisatiers [REH]
WER - Weekly Epidemiological Record (WHO)	REH - Relevé épidémiologique hebdomadaire (OMS)
Western blot (WB) assay	test par immunotransfert (Western blot) [REH]
wet or water dependent systems	systèmes à eau
WHA - World Health Assembly	Assemblée mondiale de la santé [REH]
WHO Collaborating Center on Food-borne Listeriosis	Centre collaborateur OMS pour la listériose d'origine alimentaire [REH]
WHO Global Programme on AIDS	programme mondial OMS de lutte contre le SIDA [REH]
WHO Guidelines for Cholera Control	Guide pour la lutte contre le choléra (OMS)
WHO-EC Collaborating Center on AIDS	Centre collaborateur OMS-CE sur le SIDA [REH]
WHO/Pan American Health Organization - PAHO	OMS/Organisation pan-américaine de la santé - OPS
wild virus	virus sauvage
window period for the development of antibody to HIV	période sérologiquement muette [REH]
withdrawal fits	crises de sevrage
withdrawal of drug (on...)	arrêt du traitement (à l'...)

withdrawal syndrome

syndrome de sevrage

World AIDS Day

Journée mondiale du SIDA [REH]

World Health Assembly - WHA

Assemblée mondiale de la santé [REH]

Yates continuity correction (for Chi-square test) (epidemiology)	correction de continuité de Yates (pour le test du Chi-carré)
years of potential life lost	années de vie potentielle perdues [REH]
yellow fever vaccine	vaccination antiamarile [REH]
yellow fever vaccine - .YF	vaccin antiamaril
YF - yellow fever vaccine	vaccin antiamaril
yield (water supply)	débit
Youth and AIDS	Les jeunes et le SIDA (thème de la Journée mondiale du SIDA 1989) [REH]

---

z test, z statistic

test de l'écart-réduit

Z-scores

scores centrés réduits [REH]

zero cases

absence de cas

zero reporting

notification de l'absence de cas

zero-time shift (also: lead time bias)

biais de devancement